

## **!! Podklady na DEVÁTOU (distanční/online) výuku Simultánní tlumočení I. (RU-CS): pondělí 19. dubna 2021: 9:10-10:40 - přes ZOOM**

Dobrý den všem, milé studentky,

v pondělí 19. dubna 2021 budeme mít spolu 9. hodinu ST I. RU-CS v LS 2020/2021 - distančně/online přes ZOOM (link na přihlášení viz níže v tomto e-mailu).

Budeme tlumočit jednoduché nahrávky a projevy, jež by měly vyhovovat svojí náročností a tempem této fázi nácviku simultánního tlumočení. Téma bude dosti všeobecné a budete uvedeny do kontextu.

Nahrávky vám posílám přes Moodle a prosím vás, abyste si je jenom stáhly do svých počítačů, tabletů či mobilů, abychom s nimi mohly v pondělí na výuce pracovat.

Každou hodinu si zpočátku stanovíme JEDEN cíl, kterého se budete snažit dosáhnout. Například začátku budu od vás chtít **dokončit každou započatou větu (smyslový celek)**, dále nemít parazitní zvuky a zbytečně se neopravovat se. Platí i pro tuto hodinu.

**DALŠÍ NÁŠ CÍL: "salámová technika" neboli segmentace KISS a DALŠÍ CÍL: generalizace (zobecnění), a postupně naopak i konkretizace a nelpět na větné (syntaktické i sémantické) strukturu výchozího textu.**

Jak víte, celý semestr budeme pracovat směrem do češtiny, až na úplném konci semestru si zkusíme i tlumočení do ruštiny.

*Postupně bude tedy vaším hlavním cílem tento semestr **dokončovat započatou větu (smyslový celek)**, tlumočit smysl, záměr řečníka, anticipovat, správně intonovat a nemít parazitní zvuky. Pochopitelně analyzovat řečníka a aktivně ho poslouchat. Budete se postupně snažit si delší souvětí segmentovat na kratší smyslové celky, filtrovat nadbytečné redundance, snažit se stíhat převést výčty (alespoň 3 položky), zobecnovat, či naopak použít konkretizaci. Zbytečně se neopravovat a nedělat tzv. falešné začátky. Promyslet si vždy kontext k tomu, co budete tlumočit a snažit si vše co nejvíce vizualizovat.*

### **ÚKOLY (zvládnout do pondělní výuky):**

**1) opět si každá připravíte v ruštině jednu stručnou aktualitu o dění ve světě, Evropě, Rusku (max. 3 věty!). Prosím nečíst, povídat vlastními slovy a vybrat 3 klíčová slova /termíny, jež jsou pro vaši informaci zásadní.**

**2) znovu si doma simultánně přetlumočit jednu z nahrávek, které jsme dělaly na 8. výuce a zhodnotit se co nejpoctivěji a nejobjektivněji dle tabulky, kterou najdete také v Moodle. Vyplněnou tabulku mi každá pošle nejpozději 18. dubna večer (do max. 21:00) e-mailem.**

**Zde NAHRÁVKY na pondělní výuku (uvedu vás vždy předem do kontextu, vysvětlím, co budete dělat, případně probereme i slovní zásobu, pokud ji přímo neposílám v příloze), samy si však TAKÉ předem doma pochopitelně promyslete kontext a terminologii spojené s tématem nahrávky:**

**Stáhněte si, prosím, do počítače a zatím s nahrávkami NEPRACUJTE (pokud neuvádím jinak explicitně přímo u konkrétní nahrávky):**

Kromě všeobecných a aktuálních témat budeme tlumočit postupně zejména tematiku různých dalších mezinárodních organizací, tudíž vřele doporučuji si toto téma a terminologii připravit ruský i česky (na webu najdete paralelní texty k organizační struktuře dané organizace,

historii, fungování, agenturám, orgánům apod.). Na příštích hodinách se zaměříme také na ekonomiku a finance, takže zde již nahrávky i k tomuto tématu....

1) RU: Bankovní fórum Praha – 1. řečník – fungování jeho banky – viz slovní zásoba v příloze – zatím pouze právě tento první řečník (promyslete si bankovní /finanční terminologii)

2) RU: tlumočník a překladatel Gurevič (dlouholetý předseda Ruského svazu překladatelů a tlumočnicků) pomalý a občas nekoherentní řečník – o tlumočení, Praze a osobní vzpomínky – při setkání se studenty na ÚTRL

3) RU: doc. Svetlana Burljaj – povídání o Moskvě (architektura, historie, urbanismus, fungování velkoměsta, nová velká Moskva atd.) - uvedu dále do kontextu. Velmi pomalá řečnice. **Minule jsme nestihly**

4) RU: Mona Lisa a její tajemný úsměv (studentka z Petrohradu) – velmi krátké, vhodné i na KT – **zkuste si tedy doma konsekutivně přetlumočit** před výukou. **Minule jsme nestihly.**

5) RU: MMF – promyslete si slovní zásobu k této tematice, podívejte se například na web: <https://www.imf.org/ru/home> – referát studentky Tamary

6) RU: Deprese a ekonomika (studentka z Petrohradu) – krátké, **zkuste si doma přetlumočit konsekutivně** nejdříve

7) RU: kdo by si chtěl připravit, prosím, na pondělí 19. dubna **v ruštině** referát na téma **12. dubna - Mezinárodní den letectví a kosmonautiky** (60. let od letu Gagarina, ale i další historii, USA, člověk na Měsíci, Mars, další státy, E.Musk apod.). Prosím nečíst, oralizovat, poslat slovní zásobu ostatním (včetně mne), hovořit cca 8 minut – nahrát a poslat nahrávku (formát MP3 nejlépe) všem nejpozději v sobotu večer, či v neděli 18.4. nejpozději během dne, aby si mohly stáhnout do počítače. Víím, že to bude již 2. referát pro každou z Vás, ale vystřídáte se i podruhé stejně všechny☺.

8) RU: pokud nám zbyde čas, tak si dáme malý číslovkový a zeměpisný diktát☺

**Všechny nahrávky a podklady posílám přes Moodle.**

**A zde link na připojení přes ZOOM:**

**Ivana Čeňková is inviting you to a scheduled Zoom meeting.**

**Topic: Simultánní tlumočení I. (RU-CS): pondělí 19.dubna 2021: 9:10-10:40\_online**

**Time: Apr 19, 2021 09:00 AM Prague Bratislava**

**Join Zoom Meeting**

**<https://cesnet.zoom.us/j/96163636431>**

**Meeting ID: 961 6363 6431**

Srdečně zdravím, přeji příjemné jarní dny, a na viděnou a slyšenou v **pondělí 19. dubna přes ZOOM přesně v 9:10 ☺.**

Ivana Čeňková

*P. S. znovu připomínám, že při simultánním tlumočení klademe důraz na aktivní poslech originálu, analýzu, logické uvažování, dokončování vět (intonačně i větnou stavbou a obsahově), dále na stručnost, segmentaci (salámová technika), a KISS (keep it short and simple) - zejména při retouru (to ale zatím určitě nezkoušíme ☺), využívání i dalších tlumočnických strategií: generalizace, konkretizace, vhodný a flexibilní časový posuv, princip ekonomie, případně anticipaci, minimálně se opravujeme, neděláme falešné začátky, neměníme smysl (x významové posuny či opačný smysl) a odstraňujeme systematicky všechny parazitní zvuky.*